

Les sept enseignements sacrés

Niizhwaaswi Mishoomsak Kinoomaagewin

Seven Grandfather Teachings



Aigle
Migizi / Eagle

Amour Zaagidiwin Love

L'aigle est capable d'atteindre le point le plus élevé de toutes les créatures. L'enseignement reconnaît que l'amour véritable est lié au Créateur. L'amour donné au Créateur s'exprime par le biais de l'amour de soi, car, sans amour de soi, il est impossible d'aimer les autres.

The Eagle is able to reach the highest point of all creatures. This teaching recognizes that true love is connected to the Creator. Love that is given to the Creator is expressed through love of self as without the love of self, it is impossible to love others.



Castor
Amik / Beaver

Sagesse Nbwaakaawin Wisdom

Le castor utilise ses dons pour assurer sa survie. S'il n'utilisait pas ses dents comme il le fait pour construire sa demeure, elles pousseraient jusqu'au point de ne plus lui être utiles. Le castor nous enseigne que les collectivités sont bâties à partir des dons de chacun de leurs membres. Ces dons accordés par le Créateur sont importants et il est nécessaire de les utiliser comme un moyen de créer des collectivités en santé et en paix.

The Beaver uses his gifts as a way to survive. If he did not use his teeth in the way he does to build his home, they would grow until they were not useful to him. The Beaver teaches us that communities are built upon the gifts of each of its members. These gifts given by the Creator are important and necessary to use as a way to create communities of health and peace.



Ours
Makwa / Bear

Courage Aakide'ehewin Bravery

L'ours est à la fois doux et féroce et il nous enseigne l'importance de posséder la force mentale et morale nécessaire pour surmonter les peurs qui nous empêchent de vivre dans l'esprit véritable des êtres humains.

The Bear is both gentle and ferocious and teaches us the importance of having the mental and moral strength to overcome fears that may prevent us from living our true spirit as human beings.



Bison/Original
Mashkode-bizhiki /
Moos
Buffalo / Moose

Respect Mnaadendimowin Respect

Le bison et l'original sont très bien respectés par les Premières Nations parce qu'ils donnent leur vie et partagent toutes les parties de leur être avec les gens. Il s'agit d'une relation de respect réciproque. Ils offrent les dons de l'abri, des vêtements et des ustensiles. Les peuples autochtones ont développé une relation durable avec le bison et l'original, une relation ancrée dans le plus grand respect.

The Buffalo and Moose are highly respected by First Nations as they give their lives and share every part of their being with the people. It is a reciprocal relationship of respect. They provide the gifts of shelter, clothing and utensils. Native peoples have developed a sustainable relationship with the Buffalo and Moose, resulting in a relationship rooted in utmost respect.



Saabe / Corbeau
KitchiSabe /
Gaagaagishiinh
Saabe / Raven

Honnêteté Gwekwaadiziwin Honesty

Il y a très longtemps, un géant appelé Saabe marchait parmi les gens pour leur rappeler l'importance d'être honnête à l'égard des lois du Créateur et envers les autres. L'honnêteté se manifeste lorsque l'on est en mesure de tenir les promesses faites au Créateur, à soi-même et aux autres. Le corbeau est intelligent et enjoué. Il est capable de résoudre des tâches simples et de se souvenir du visage des gens. Sa présence et son cri nous rappellent qu'il observe la façon dont les humains traitent les autres dans la Création, en bien ou en mal, et qu'il nous enseigne l'importance d'être honnêtes envers les lois du Créateur et les uns envers les autres.

Long ago, a giant called Saabe walked among the people to remind them of the importance of being honest to the laws of the Creator and to one another. Honesty is when we are able to keep the promises made to the Creator, self and others. The Raven is intelligent and playful, relative with a great ability to solve simple tasks and a keen memory for people's faces. Its presence and squawking remind us that it is watching how humans treat others in Creation, good or bad, teaching us the importance of being honest with the laws of the Creator and with one another.



Loup
Ma'iingan / Wolf

Humilité Dbaadendiziwin Humility

La reconnaissance du pouvoir supérieur du Créateur est considérée comme une véritable humilité. L'expression de la révérence ou de la soumission envers le Créateur en reconnaissant et en acceptant que les êtres sont égaux reflète l'essence de l'esprit d'humilité.

Le loup enseigne cette leçon. Il baisse la tête en présence des autres par révérence et il ne prend pas de nourriture jusqu'à ce qu'elle puisse être partagée avec les autres membres de sa meute. Le loup n'est pas arrogant et il respecte sa communauté, car cela est la façon de faire des Autochtones.

Recognizing and acknowledging the higher power of the Creator is considered to be truly humble. Expressing deference and/or submission to the Creator through recognizing and accepting that all beings are equal captures the essence of the spirit of humility. The consideration of others before ourselves is also an expression of humility. The Wolf teaches this lesson. He bows his head in the presence of others out of deference and will not take food until it can be shared with the other members of his pack. The Wolf lacks arrogance and respect for his community, which is the Indigenous way.



Tortue
Mikinaak /
Mishiikenh
Turtle

Vérité Debiwewin Truth

Connaître la vérité consiste à apprendre et à comprendre toutes les lois naturelles établies par le Créateur et à être fidèle à celles-ci. Grand-Mère Tortue était présente lorsque le Créateur a créé l'humain et lui a transmis les Sept lois sacrées. C'est elle qui devait veiller à ce que les lois ne soient pas perdues ou oubliées.

To know the truth is to know and understand all of the original laws as given by the Creator and to be faithful to them. Grandmother Turtle was present when the Creator made humans and gave them the Seven Sacred Laws. It was she who ensured that the laws would not be lost or forgotten.

Traduit et adapté de : Manitoba Trauma Information and Education Centre. (2013). *The Seven Sacred Teachings*. Dans *Trauma-informed. The Trauma Toolkit*. (Second Edition). p. 53-54. <https://trauma-informed.ca/recovery/resources>

Nous remercions tout particulièrement Will Morin, spécialiste des études autochtones, pour sa précieuse contribution.

Taken and adapted from: Manitoba Trauma Information and Education Centre. (2013). *The Seven Sacred Teachings*. In *Trauma-informed. The Trauma Toolkit*. (Second Edition). p. 53-54. <https://trauma-informed.ca/recovery/resources>

Special thanks to Will Morin, specialist in Indigenous Studies, for his invaluable contribution.